Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Może zabraknie do tych pięćdziesięciu sprawiedliwych pięciu, czy zniszczysz całe miasto z powodu tych pięciu? I powiedział: Nie zniszczę, jeżeli znajdę tam czterdziestu pięciu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby zabrakło pięciu do tych pięćdziesięciu sprawiedliwych, czy zniszczyłbyś całe miasto z powodu tych pięciu? Nie — odpowiedział [Pan]. — Nie zniszczyłbym, gdybym tam znalazł czterdziestu pięciu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby do tych pięćdziesięciu sprawiedliwych zabrakło pięciu, czy z powodu braku tych pięciu zniszczysz całe miasto? I odrzekł: Nie zniszczę, jeśli znajdę tam czterdziestu pięciu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby nie stawało do pięćdziesięciu sprawiedliwych, pięciu, izali wytracisz dla tych pięciu wszystko miasto? I rzekł Pan: Nie wytracę, jeźli tam znajdę czterdziestu i pięciu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby mniej piącią było sprawiedliwych niż pięćdziesiąt: czy zatracisz dla czterdziestu i piąci wszytko miasto? I rzekł: Nie zatracę, jeśli tam najdę czterdziestu piąci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby wśród tych pięćdziesięciu sprawiedliwych zabrakło pięciu, czy z braku tych pięciu zniszczysz całe miasto? Pan rzekł: Nie zniszczę, jeśli znajdę tam czterdziestu pięciu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Może zabraknie pięciu do tych pięćdziesięciu sprawiedliwych, czy zniszczysz całe miasto z powodu tych pięciu? I rzekł: Nie zniszczę, jeżeli znajdę tam czterdziestu pięciu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Może zabraknie pięciu do tych pięćdziesięciu. Czy zniszczysz z powodu tych pięciu całe miasto? Odpowiedział: Nie zniszczę, jeżeli znajdę tam czterdziestu pięciu sprawiedliwych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby wśród tych pięćdziesięciu sprawiedliwych brakło pięciu, czy z powodu braku pięciu zniszczysz całe miasto?”. Odrzekł Bóg: „Nie zniszczę, jeśli znajdę tam czterdziestu pięciu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Abraham] przemówił więc ponownie do Niego: - A gdyby znalazło się tam czterdziestu? On odpowiedział: - Nie uczynię tego ze względu na tych czterdziestu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Być może zabraknie [wśród] pięćdziesięciu sprawiedliwych pięciu; czy zniszczysz za pięciu całe miasto? i powiedział: Nie zniszczę, jeśli znajdę tam czterdziestu pięciu [sprawiedliwych]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж зменшиться пятдесять праведників на пять, чи знищиш задля пятьох усе місто? І сказав: Не знищу, якщо знайду там сорок пять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Może braknie pięciu do pięćdziesięciu sprawiedliwych; czyżbyś z powodu pięciu zgładził całe miasto? Zatem powiedział: Nie zgładzę, jeśli znajdę tam czterdziestu pięciu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przypuśćmy, że do pięćdziesięciu prawych brakuje pięciu. Czy z powodu tych pięciu obrócisz całe miasto w ruinę?” On odrzekł: ”Nie obrócę go w ruinę, jeśli tam znajdę czterdziestu pięciu”. |